

## Schreiben im Gefängnis

- 6 Editorial
- 10 Emmy Hennings und das Gefängnis
- 12 Magnus Wieland  
Graue Zellen: Gefängnisphantasien
- 19 Urs Germann  
Vom Nutzen der Störung für die Ordnung: Friedrich Glauzers Essay  
*Störenfriede* und die Aporien der modernen Kriminalpolitik
- 25 Martina Wernli  
Rausch, Zelle, Schreiben. Ludwig Hohls *Zehn Tage*
- 32 Simone Wichor  
Harris County Penitentiary. Eine Fotoreportage von Annemarie  
Schwarzenbach
- 36 Annemarie Schwarzenbach  
Harris County Penitentiary
- 41 Annetta Ganzoni  
Cla Bierts Traumerzählung *Il prashuner* (Der Gefangene)
- 48 Ulrich Weber  
Patricia Highsmith *Die gläserne Zelle*
- 54 Anne-Frédérique Schläpfer  
Grisélidis Réal: Scènes de la vie de prison. Du « Journal d'une désespérée »  
au *Noir est une couleur*
- 60 Gefängnis-Dokumente
- 75 Franziska Kolp  
*eingeschlossen*. Laure Wyss' Beobachtungen zu Gerichtsverfahren und  
Gefangenschaft
- 81 Michael Schläfli  
Aus den Kerkern der Erfindung. Christoph Geiser schreibt gegen die  
Wirklichkeit
- 88 Christa Baumberger  
Die Zelle als Text-Inkubator. *Angeklagt* von Mariella Mehr
- 95 Mitarbeitende dieser Nummer
- 96 Impressum

## Éditorial

Six pas d'un côté, six pas de l'autre; c'est ainsi que l'espace est mesuré dans le roman de Emmy Henning *Prison* (1919). La protagoniste partage l'expérience commune à tant de détenus: elle arpente sa cellule comme une bête en cage, ses pensées tournent en rond. Une cellule de prison est étroite et grillagée; c'est un monde inconnu de la plupart des gens. Les témoignages écrits ont donc une valeur toute particulière. Comment des écrivains vivent-ils la réclusion: la pensée gagne-t-elle en acuité, ou au contraire s'émousse-t-elle?

« Écrire en prison », ce titre est tout un programme. Dès que l'on passe de l'état d'homme libre à celui de détenu, voici que se dressent des montagnes de papiers. Du côté des institutions: jugements, actes, expertises et arrêts. En face: des cahiers de notes, des journaux intimes, des lettres, des comptes rendus et des récits, des dessins, des ébauches, des photographies de prisonniers. Le confinement oblige à la confrontation, à soi et au monde, et invite à l'imagination.

Le présent numéro de *Quarto* éclaire quelques cellules du XX<sup>e</sup> siècle littéraire. Vous n'y trouverez pas les noms les plus célèbres de la littérature mondiale mais vous y découvrirez des documents surprenants qui sommeillaient jusque-là dans les boîtes d'archives des ALS. Tous les auteurs n'ont pas fait de la prison; certains y ont mené des recherches, établi des contacts et prêté une voix aux détenus. Pour la plupart d'entre eux, la prison a déclenché une crise et provoqué un tournant dans leur existence comme dans leur création.

Cette problématique a un écho de nos jours encore avec, à titre d'exemple, les programmes *Writers in Exile* et *Writers in Prison* du PEN Club qui milite pour la liberté d'expression des écrivains. Le dialogue entamé par les ALS avec cette association sera poursuivi lors de manifestations communes et au travers d'une exposition, aussi petite qu'une cellule.

Christa Baumberger

## Editorial

Sechs Schritte auf, sechs Schritte ab – so eingeschränkt ist der Bewegungsraum in Emmy Hennings' Roman *Gefängnis* (1919). Der Protagonistin ergeht es wie vielen Inhaftierten: Sie tigert in der Zelle auf und ab, ihre Gedanken drehen sich im Kreis. Gefängniszellen sind eng, vergittert und abgeschlossen; für die meisten ist es eine unbekannte Welt. Schriftzeugnisse haben deshalb einen besonderen Wert. Wie erleben Autoren die Haft: Schärfen sich die Gedanken in der Enge der Zelle oder stumpfen sie ab?

«Schreiben im Gefängnis» – der offene Titel ist Programm. Denn sobald Individuen zu Fällen werden, türmen sich die Schriftstücke: Gerichtsurteile, Prozessakten, Gutachten und Verfügungen auf institutioneller Seite; daneben Notizhefte, Tagebücher, Briefe, Tatsachenberichte und Erzählungen, Zeichnungen, Skizzen, Fotografien der Inhaftierten. Die Abgeschlossenheit der Zelle zwingt zur Auseinandersetzung mit sich, den Mitinhaftierten und der Welt, sie befördert aber auch die Imagination alternativer Welten.

Dieses *Quarto* wirft einen Blick in Einzelzellen und beleuchtet literarische Einzelfälle, quer durch das 20. Jahrhundert. Nicht berühmte Fälle aus der Weltliteratur stehen im Zentrum, wir haben vielmehr Unbekanntes und Überraschendes aus dem Dunkel der SLA-Archivschachteln ans Licht geholt. Nicht alle Autoren waren selbst inhaftiert, einige haben in Gefängnissen recherchiert, Kontakte geknüpft und Inhaftierten eine Stimme gegeben. Bei den meisten hat das Gefängnis eine Krise ausgelöst und einen Wendepunkt im Leben wie im literarischen Schaffen bewirkt.

Es ist uns ein Anliegen, die historische Perspektive auf die Aktualität zu öffnen. Der Austausch mit dem Deutschschweizer PEN ist wertvoll, denn mit den Programmen *Writers in Exile* und *Writers in Prison* setzt er sich für die Meinungsfreiheit von Autoren ein. In gemeinsamen Veranstaltungen und einer Ausstellung, so klein wie eine Einzelzelle, soll dieser Dialog vertieft werden.

Christa Baumberger

## Editoriale

Sei passi avanti, sei passi indietro delimitano lo spazio nel romanzo *Gefängnis* (1919) di Emmy Hennings. La protagonista condivide il destino di tanti altri detenuti: percorre inarrestabile la sua cella, che circonda i suoi pensieri. Le celle sono luoghi stretti, chiusi e sbarrati e per i più rappresentano un mondo sconosciuto. Proprio per questo le testimonianze scritte hanno un valore speciale. Autrici e autori come vivono la detenzione? L'angustia della cella acuisce i pensieri o piuttosto li ottunde?

«Scrivere in carcere»: il titolo aperto è programmatico. Non appena un individuo diventa un caso, si formano montagne di documenti: sentenze, atti processuali, perizie e decisioni emesse dalle istituzioni accanto a taccuini, diari, lettere, testimonianze, racconti, disegni e schizzi o fotografie della persona detenuta. L'isolamento della cella spinge a confrontarsi con se stessi e il mondo, oltre a stimolare l'immaginazione verso mondi alternativi.

Il presente numero di *Quarto* getta uno sguardo al di là delle sbarre e mette a fuoco singoli destini letterari del Novecento. Non tanto i casi celebri della letteratura mondiale, quanto i casi sconosciuti e sorprendenti scovati nelle scatole d'archivio dell'ASL. Singoli autori hanno conosciuto la detenzione in prima persona, mentre altri hanno scelto il carcere per fare ricerche, allacciare contatti con i detenuti e dare loro una voce. Nella maggior parte dei casi il carcere ha provocato crisi e segnato una svolta nella vita come nella produzione letteraria.

È nostra intenzione aprire la prospettiva storica all'attualità. A questo scopo sono preziosi gli scambi con il PEN della Svizzera tedesca, che attraverso i programmi *Writers in Exile* e *Writers in Prison* s'impegna a favore della libertà di opinione di chi scrive. Il nostro dialogo sarà approfondito in manifestazioni comuni e in una mostra minuscola come una cella singola.

Christa Baumberger

## Editorial

Ses pass ensi e ses pass engiu – il spazi per sa mover en il roman *Gefängnis* (1919) dad Emmy Hennings è strictamain delimità. A la protagonista vai sco als blers praschuniers: sco ina lionessa circulescha ella si e giu en sia cella, e ses patratgs fan il medem. Cellas da praschun èn stretgas, han giatters che enserran; per ils blers in mund nunenconuschent. Quai che vegn scrit ha perquai ina muntada speziala. Tge experientschas fan auturas ed auturs en praschun? Gizza la stregira da la cella lur reflexiun u la smutta ella?

«Scriver en praschun» – il titel avert è il program. Uschespert ch'individis daventan cas, sa mantuna il palpirom: sentenzias giudizialas, actas processualas, expertisas ed ordinaziuns davart da las instituziuns sper taquints, diaris, chartas, rapports dals fatgs, e raquints, dissegns, skizzas e fotografias da las persunas arrestadas. L'isolaziun da la cella sforza da sa confruntar cun sasez, cun ils auters in fermanza e cun il mund, ella promova dentant er dad imaginar munds alternativs.

Quest *Quarto* dat in sguard en cellas singulas e drizza la glisch sin cas litterars singuls a travers il 20avel tschientaner. En il center na stan betg ils cas enconuschents da la litteratura mundiala. Nus avain anzi spulvrà las stgatlats d'archiv en il stgir e las purtadas a la glisch scuvrind auturs nunenconuschents e surpraisas litteraras. Tut ils auturs n'èn betg sez stads arrestads, intgins han fatg retschertgas en praschuns, han stabili contacts e dà ina vusch a las persunas detegnidas. Tar ils blers ha la praschun chaschunà tant ina crisa sco ina midada da la vita e da la creaziun litterara.

Per nus èsi central d'avrir la perspectiva istorica vers l'actualitad. La collavuraziun cun il center PEN è stada preziusa. Cun ils programs *Writers in Exile* e *Writers in Prison* s'engascha el per la libertad d'opiniun d'auturs. Nus vulain approfondar quest dialog cun differentas occurrenzas e cun ina exposiziun, uschè pitschna sco ina cella singula.

Christa Baumberger